



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture

---

# Rapport d'activité 2018

---

Centre national de littérature 2019

[www.culture.lu](http://www.culture.lu)

[www.gouvernement.lu/mc](http://www.gouvernement.lu/mc)



## Table des matières

1. Centre national de littérature.....	3
1.1 La littérature et la recherche comme élément constitutif de la société de la connaissance .....	3
1.1.1 Expositions.....	3
1.1.2 Publications .....	4
1.1.3 Numérisation.....	9
1.1.4 Bibliothèque et archives.....	10
1.1.5 Coopérations .....	10
1.1.6 Journées du livre et des droits d'auteurs .....	11
1.1.7 Bourse Bicherfrënn.....	12
1.1.8 Dictionnaire des auteurs .....	12
1.2 La littérature accessible à tous.....	12
1.2.1 Service online .....	13
1.2.2 Manifestations littéraires.....	13
1.2.3 Prix littéraires .....	14
1.2.4 Conférences.....	14
1.2.5 Colloques .....	16
1.2.6 Foires .....	16
1.2.7 Summerdag vun der Lëtzebuerger Literatur .....	17
1.3 La littérature pour les jeunes.....	17
1.3.1 Struwelpippi kommt zur Springprozession.....	17
1.3.2 Dossiers pédagogiques.....	17
1.4 La plus-value de la littérature au service de l'attractivité du Luxembourg.....	17
1.5 Formation continue .....	18
1.5.1 Formations organisées par le CNL.....	18
1.5.2 Formations externes des collaborateurs du CNL .....	18
1.5.3 Participation à des colloques, conférences, foires et manifestations à l'étranger ..	18
1.6 Conclusion.....	19



## 1. Centre national de littérature

### 1.1 La littérature et la recherche comme élément constitutif de la société de la connaissance

Le Centre national de littérature, abrégé par la suite CNL, est à la fois un pilier de la diffusion du savoir dans le domaine de la littérature et un centre de recherche produisant par le biais de ses expositions, ses publications et son Dictionnaire des auteurs des connaissances sur le champ littéraire luxembourgeois.

#### 1.1.1 Expositions

Six expositions mettant en valeur les collections du CNL ou suscitant un intérêt pour la littérature en général ont été montrées en 2018:

- Le CNL a présenté, du 13 novembre 2017 au 18 février 2018, l'exposition *Vom Zwischenland zum Ausguckland. Deutsch-luxemburgische Literaturbeziehungen in Schlaglichtern* à la bibliothèque de l'Université de Trèves.
- Le CNL a présenté, du 27 juin 2017 au 4 mai 2018, l'exposition *aufbewahrt! Literarisches Leben in Selbstzeugnissen, Dokumenten und Objekten / à conserver! Témoignages, documents & objets de la vie littéraire*. À travers des photos, diplômes, journaux intimes, carnets de notes et divers autres objets en provenance des fonds du CNL, l'exposition a permis au public d'avoir un aperçu de la vie privée et de l'œuvre de 18 auteurs luxembourgeois.
- Dans le cadre des *Journées du livre et des droits d'auteurs*, le CNL présenta au centre commercial City Concorde à Bertrange l'exposition *Auteurs luxembourgeois de 1815 à aujourd'hui* du 1 mars au 31 mai. L'exposition eut pour but de familiariser le grand public avec les grandes lignes de l'histoire littéraire du Luxembourg, à savoir de proposer une vue d'ensemble des écrivains, des institutions littéraires et des développements de la littérature luxembourgeoise après 1815. Dans le cadre de cette exposition, un jeu concours fut organisé par le CNL en collaboration avec la librairie Ernster.
- Le CNL a présenté l'exposition »*Dessins-Portraits*« de Gisèle Prassinus du 1 juin au 14 juillet à la Galerie Simoncini à Luxembourg, en collaboration avec la dernière. Plus de 50 dessins originaux de l'écrivaine Gisèle Prassinus, grande amie de la poétesse luxembourgeoise José Ensch, ont été montrés. Des dessins de Mario Prassinus ont complété l'exposition.
- Le CNL présente, du 26 juin 2018 au 3 avril 2019, l'exposition *texte & image. Dialogues entre arts visuels et littérature / Schrift & Bild. Im Dialog über Bildkünste und Literatur*. Cette exposition se propose d'ouvrir de nouvelles perspectives sur les rapports entre arts visuels et littérature. Elle aborde les arts du livre, notamment à travers l'œuvre du poète, peintre, imprimeur et typographe lorrain Jean Vodaine. Une salle est dédiée au galeriste et éditeur André Simoncini, qui favorise depuis 1985 la collaboration entre écrivains et artistes en publiant des ouvrages de bibliophilie. Il est rendu hommage au caricaturiste François Didier aux travaux de Théo Kerg, dont l'œuvre tactiliste doit beaucoup au spatialisme du poète français Pierre Garnier. Enfin, pour la première fois, des œuvres picturales de Jean Back, Georges Hausemer, Jean-Paul Jacobs et Lambert Schlechter sont présentées.



- Le 19 septembre, le Centre national de littérature a mis en ligne sa première exposition virtuelle *Sproochgesellschaften zu Lëtzebuerg (1845-1940)* sur le site internet <http://sproochgesellschaften.literaturarchiv.lu>. Claude Kremer, curateur digital au CNL, y présente cinq institutions qui ont traité, chacune de leur manière, la langue luxembourgeoise: l'Institut Grand-Ducal, Ons Hémecht, d'Nationalunio'n, la Société linguistique et d'Hémechtssprôch.

A noter que le CNL a encore contribué avec une sélection de ses pièces de collection à l'exposition *Unexpected treasures*, qui a été montrée au Musée national d'histoire naturelle du 18 avril au 26 août.

### 1.1.2 Publications

Neuf publications ont été éditées par le CNL au cours de l'année 2018:

- Dans le cadre de sa résidence d'auteur au Théâtre national du Luxembourg, réalisée avec le support du CNL, l'auteur et régisseur Daniel Dumont rédigea le troisième volume de la série *Rede vom Theater* du CNL.
- Dans le cadre de la résidence d'auteur *Bourse Bicherfrënn*, réalisée avec le support du CNL, Tom Nisse, le boursier de 2017, rédigea le premier volume de la nouvelle série *Discours sur la littérature* du CNL, intitulé *Digressions et résistance*.
- Dans le cadre de l'exposition »*Dessins-Portraits*« de Gisèle Prassinou, le CNL a co-édité avec la Galerie Simoncini à Luxembourg un catalogue d'art du même nom.
- Le recueil multilingue (luxembourgeois, allemand, français et anglais) *Modernismen in Luxemburg. Traditionen – Variationen – Brüche / Modernismes au Luxembourg. Traditions – Variatios – Ruptures*, édité par Anne-Marie Millim, professeur en langues et littératures anglaises à l'Université du Luxembourg, et Ian de Toffoli, critique littéraire, auteur et éditeur, présente une série de contributions sur les modernismes au Luxembourg signées Franck Colotte, Fabienne Gilbertz, Jeanne E. Glesener, Anne-Marie Millim, Robert L. Philippart, Tonia Raus, Jeff Schinker, Elise Schmit, Myriam Sunnen, Edmond Thill et Sébastien Thiltges.
- À l'occasion de l'exposition *texte & image. Dialogues entre arts visuels et littérature / Schrift & Bild. Im Dialog über Bildkünste und Literatur*, le CNL a publié un catalogue d'exposition du même nom, édité par Claude D. Conter et Myriam Sunnen et contenant des contributions de, entre autres, Jean Back, François Didier, Edmond Dune, Pierre Garnier, Georges Hausemer, Jean-Paul Jacobs, Théo Kerg, Alphonse Pensa, André Simoncini, Lambert Schlechter, Carlo Schmitz et Jean Vodaine.
- Nicole Sahl a édité le lexique *Kleines ABC der Pseudonyme in Luxemburg*. Cet ouvrage de référence, qui est le résultat d'un travail de recherche de plusieurs années dans le cadre du projet *Dictionnaire des auteurs* du CNL, traite les questions concernant les pseudonymes dans le champ littéraire au Luxembourg. Il informe pour la première fois et de manière exhaustive sur l'usage, l'origine, le sens et le contexte des pseudonymes au Luxembourg.
- L'exposition digitale *Sproochgesellschaften zu Lëtzebuerg (1845-1940)* est complétée d'un catalogue. Claude Kremer y revient sur les cinq sociétés linguistiques, pour les présenter dans plus de détails et pour les placer dans un contexte historique plus large. Le catalogue est illustré et reproduit quelques archives jamais montrées auparavant.



- Le troisième volume du bi-annuaire CNL *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres* donne un aperçu des principales missions et activités – l’archivage, l’étude et la promotion de la littérature luxembourgeoise – du CNL pendant les années 2016 et 2017 et contient des contributions de, entre autres, Anne Binsfeld, Lia Blum, Ian De Toffoli, Syed Shehzar M. Doja, Christina Erbertz, Germaine Goetzinger, Marie-Anne Hansen-Pauly, Jhemp Hoscheit, Thomas Kolnberger, Claude Lamberty, Anna Leader, James Leader, Luc Marteling, Paul Mathieu, Anne-Marie Millim, Sven Mühlen, Guy Rewenig, Denise Ruppert, Anouk Sauer, Claire Schmartz, Louise Schockmel, Jacques Steiwer, Florent Toniello et Frank Wilhelm.
- Comme résultat de l’exposition *Auteurs luxembourgeois de 1815 à aujourd’hui*, Pascal Seil édita un dépliant du même nom. Le dépliant a également été traduit et publié en anglais.

Il faut encore citer les articles rédigés par les collaborateurs du CNL dans divers journaux et publications luxembourgeois et étrangers:

Claude D. Conter: *Schriftsteller-Schriftleser. Eine Gedichtanalyse statt einer Hommage.* (dans: *Die Warte-Perspectives* 20.09.18, p. 2-3); *Vorsprung durch Technik? Zum widersprüchlichen Verhältnis von technischem Fortschritt und Aufbewahrungsgebot im Literaturarchiv* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres.* Mersch, CNL, 2018, p. 378-381); *Hommage an den Dichter Jean-Paul Jacobs. Vortrag gehalten am 13. Juni 2017 an der Botschaft des Großherzogtums Luxemburg in Berlin* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres.* Mersch, CNL, 2018, p. 426-441); *Merci Guy! En Hommage un de Guy Wagner am Escher Theater, de 17. Mee 2017* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres.* Mersch, CNL, 2018, p. 442-447); *Jean-Pierre Erpelding. Ried zur Aweigung vun der Gedenkplack fir de Jean-Pierre Erpelding, den 30. Juni 2016 zu Biery (Betzder)* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres.* Mersch, CNL, 2018, p. 448-451); *Am Labyrinth vum Jean Delvaux. Ried bei der Aweigung vun der Ausstellung Im Schatten der Sphinx. Künstlerbücher von Jean Delvaux, de 26. Oktober 2016* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres.* Mersch, CNL, 2018, p. 452-463); *D’Peffermill(ch)en an d’Literaturarchiv. Begréissung bei der Virstellung vum Cabaretsbuch vun der Peffermill(ch)en, den 1. März 2017* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres.* Mersch, CNL, 2018, p. 466-469); *Fuck, love & Bertemes. Virstellung vun den dräi leschte Smart-Bicher, den 20. Juni 2017* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres.* Mersch, CNL, 2018, p. 475-477); *Concours littéraire national. Begréissung bei der Präisiwwerreechung, de 6. Dezember 2017* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres.* Mersch, CNL, 2018, p. 478-479); *D’Literatur, d’Buch an d’Gewëssen. Ried fir den 20. Gebuertsdag vun de Lëtzebuenger Bicherfrënn, den 22. September 2017 zu Nidderaanwen* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres.* Mersch, CNL, 2018, p. 480-489); *Avant-propos / Vorwort* (dans: *texte & image. Dialogues entre arts visuels et littérature / Schrift & Bild. Im Dialog über Bildkünste und Literatur.* Mersch, CNL, 2018, p. 6-11); *Schriftsteller als Zeichner* (dans: *texte & image. Dialogues entre arts visuels et littérature / Schrift & Bild. Im Dialog über Bildkünste und Literatur.* Mersch, CNL, 2018, p. 206-209);

Daphné Boehles: *Bibliothèques privées d’auteurs* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres.* Mersch, CNL, 2018, p. 274-275); *Les dossiers suspendus du CNL* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres.* Mersch, CNL, 2018, p. 300-301);



Claude Bommertz: *André Simoncini: Galeriste, éditeur et poète* (dans: *texte & image. Dialogues entre arts visuels et littérature / Schrift & Bild. Im Dialog über Bildkünste und Literatur*. Mersch, CNL, 2018, p. 52-80); *Liste des expositions et des ouvrages de bibliophilie* (dans: *texte & image. Dialogues entre arts visuels et littérature / Schrift & Bild. Im Dialog über Bildkünste und Literatur*. Mersch, CNL, 2018, p. 81-101); «*Faire feu de tout bois*»: José Ensch poète (dans: *transkrit* n°10 janv. 2018. Esch-sur Alzette, éd. Kulturfabrik, 2018, p. 39-78);

Claude Kremer: *Im Banne der Vereinsbühne. Der Bestand von René Weimerskirch*. (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2018, p. 358-361); *A year in London. Preparing for the introduction of English in liberal arts secondary schools in Luxembourg*. (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2018, p. 200-210); *René Weimerskirch's Sammelmappe zu Dem Luussert seng Spichten (1961)* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2018, p. 304-305);

Nathalie Jacoby: *Eine Reise im Mai. Das doppelte Spanien des Lex Jacoby*. (dans: *Die Warte-Perspectives* 03.05.2018, p.14); *Wo war ich denn noch mal stehengeblieben? Die ganze Welt der Literatur auf einem kleinen Stück Papier*. (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2018, p. 362-364); *Georges Hausemer. Tagebuch 10.11.1977-02.02.1978* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2018, p. 276-277); *Bilder vom Nachbarn – Roger Bertemes und Nic Weber* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2018, p. 302-303); «*Alles Grosse in der Welt entstand aus kleinen Anfängen.*» *Schulisches im Centre national de littérature*. (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2018, p. 330-333);

Ludivine Jehin: *Les mondes d'Aline Mayrisch. Colpach-Tokyo en quelques lettres* (dans: *Die Warte-Perspectives* 01.03.18, p.2-3); *Extrait des années 20 (Marie-Henriette Steil)* (dans: *Livres-Bücher*, n°janvier-février); *Odeurs & sentiments (Nora Wagener)* (dans: *Livres-Bücher*, n°mars-avril); *L'allié-nez (Jacques Steiwer)* (dans: *Livres-Bücher*, n°mai-juin); *Supplément à La Disparition de Wanda B (Carla Lucarelli)* (dans: *Livres-Bücher*, n°juillet-août); *Tout feu tout flemme (Nico Helminger)* (dans: *Livres-Bücher*, n°septembre-octobre); *Cloison sociale (Joseph Funck)* (dans: *Livres-Bücher*, n°novembre-décembre); «*La tout autre*». *La Femme selon Lambert Schlechter* (dans: *Mit den Haien streiten. Frauen und Gender in Luxemburg seit 1940*. Luxembourg: Cappybarabooks 2018, p. 233-244); *Folles figures de garçons. Nicolas Konert, Aline Mayrisch-de Saint-Hubert et Marie-Henriette Steil* (dans: *Les Cahiers luxembourgeois*, n°1, 2018, p. 71-95); *Luxembourg* (dans: *Dictionnaire Colette*, Paris, Classiques Garnier, 2018, p. 670-673); *Petits compromis à la Belge* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2018, p. 170-179); *Le dossier «Saunders – La prochaine fois je vous la chanterai» (1971)* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2018, p. 268-269); *Le frigo de Claudine Muno* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2018, p. 294-295); «*Je suis la seule loi que mon instinct m'impose*». *Félix Servais et Le Duc de Saint-Firmon: itinéraire d'un dandy-dramaturge déchu* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2018, p. 336-339); *Cafés littéraires* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2018, p. 410-423);

Daniela Lieb: *Die Ourths. Drei Leben für die Bühne* (dans: *Die Warte-Perspectives* 19.04.2018, p.2-3); *Das gelobte Land. Ach, Amerika (1)*. (dans: *Livres-Bücher*, n°janvier-février, p. 10);



*Befreier und Befreite. Ach, Amerika (2).* (dans: *Livres-Bücher*, n°mars-avril, p. 10); *Das liebe Geld. Ach, Amerika (3).* (dans: *Livres-Bücher*, n°mai-juin, p. 10); *Der rot-weiß-blaue Atlantik. Ach Amerika (4).* (dans: *Livres-Bücher*, n°juillet-août, p. 10); *Dies ist mein Leib. Ach Amerika (5).* (dans: *Livres-Bücher*, n°septembre-octobre, p. 10); *Moien, Mr. President. Ach Amerika (6).* (dans: *Livres-Bücher*, n°novembre-décembre, p. 10); *Daten der Luxemburger Literatur.* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres.* Mersch, CNL, 2018, p. 62-103); *Im Zeichen des Dollars. Geld, ökonomische Verhältnisse und finanzielle Subjekte in der Luxemburger Amerikaliteratur.* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres.* Mersch, CNL, 2018, p. 219-237); *Léo Lauer. Un danseur luxembourgeois aux jardins de Yakimour [objet du mois 02/2017].* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres.* Mersch, CNL, 2018, p. 286-287); *Mephistos Messbuch. Ein Objekt aus dem Nachlass des Schauspielers Florent Antony [objet du mois 06/2016].* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres.* Mersch, CNL, 2018, p. 270-271); *Professionalität und Prekarität. Ökonomische Aspekte des Tänzerberufs im Spiegel der Biographie Stenia Zapalowskas.* (dans: *Mit den Haien streiten. Frauen und Gender in Luxemburg seit 1940.* Luxembourg: Capybarabooks 2018, p. 219-232); *Verrückt nach Tanz. Die Tanzbestände des Literaturarchivs.* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres.* Mersch, CNL, 2018, p. 356-357);

Pierre Marson: *Ein Dokumentenschatz. Der Nachlass von Nic Weber* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres.* Mersch, CNL, 2018, p. 365-367); «À la recherche de la vérité, en quelque sorte de de la vérité non voilée». *Entretien de Pierre Marson avec l'écrivain et philosophe Jaques Steiwer au CNL le 24 novembre 2016 à l'occasion de la parution de son roman Des taupes chez les Luxos* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres.* Mersch, CNL, 2018, p. 394-409); *Ein Geldschein aus Belgisch-Kongo - monetärer und kulturgeschichtlicher Wert.* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres.* Mersch, CNL, 2018, p. 288-289); *Méng Diéchterche schle'ft: Ein Gedicht von Eugène Bauler an seine schlafende Tochter.* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres.* Mersch, CNL, 2018, p. 260-261); *Pilgerfahrten nach Verdun: Luxemburger Schlachtfeldtourismus anno 1919* (dans: *Die Warte-Perspectives* 08.11.18, p.12-13);

Nicole Sahl: *Sirius und andere Rätsel : über Pseudonyme in Luxemburg* (dans: *Die Warte-Perspectives* 01.02.18, p.2-3); *Les mondes d'Aline Mayrisch: Colpach-Tokyo en quelques lettres* (dans: *Die Warte-Perspectives* 01.03.18, p.2-3); *Je répète pour Mondorf: cassette audio de José Ensch [objet du mois 11/2016]* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres.* Mersch, CNL, 2018, p. 278-279); *Éléonore & Melanie Georges: Von neu aufgetauchten Fotos und der Rekonstruktion von Biographien* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres.* Mersch, CNL, 2018, p. 334-335);

Sandra Schmit: *Literature from Luxembourg in English. A short introduction.* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres.* Mersch, CNL, 2018, p. 252-257); *E kuerze Bléck op d'Kuren an der Lëtzebuenger Literatur* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres.* Mersch, CNL, 2018, p. 282-283); *Liebe und Mitgefühl in Zeiten des Krieges. Der Düdelsing Dichter Emil P. Graff* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres.* Mersch, CNL, 2018, p. 326-329); *Die Gefahr des Fortwurstelns. Romanfragmente und Notizen aus dem Nachlass von Fernand Karier* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres.* Mersch, CNL, 2018, p. 372-375); *Und Kunst wird zeitlos ruhiges Gelingen, in dem Natur mit*



*Geist sich rein verbindet. Bisher unbekannte Jugendgedichte von Fernand Karier.* (dans: *Les Cahiers luxembourgeois*, n°3, 2018, p. 93-101); *Von Taschenuhren und Tagebüchern. Literarische Dokumente aus der Resistenz, aus dem KZ und von der Front.* (dans: *Die Warte-Perspectives* 20.09.18, p.4-5);

Pascal Seil: *Ein Balanceakt: zum Verhältnis von Forschungspraxis und Rechtsnormen im Literaturarchiv* (dans: *Die Warte-Perspectives* 05.07.18, p.2-3); *Editions PHI 1980-2000. Ein Rückblick auf die Geschichte eines Luxemburger Verlagshauses* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres.* Mersch, CNL, 2018, p. 368-371); *Vorarbeiten zu einem unveröffentlichten luxemburgisch-englischen Wörterbuch* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres.* Mersch, CNL, 2018, p. 296-297); *Georges Hausemer. Eine literarische Reise auf der Mayflower* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres.* Mersch, CNL, 2018, p. 318-321); *Luxemburger Schriftsteller und die Künste. Frantz Seimetz (1858-1934) – Maler, Autor, Weltenbummler* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres.* Mersch, CNL, 2018, p. 346-347); *Die Kunstsammlung des Literaturarchivs* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres.* Mersch, CNL, 2018, p. 354-355); *Stimmen aus der Konserve* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres.* Mersch, CNL, 2018, p. 376-378);

Jacques Steffen: *Le fonds ex-libris C-002* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres.* Mersch, CNL, 2018, p. 266-267); *Das Erbe der 68er* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres.* Mersch, CNL, 2018, p. 290-291);

Myriam Sunnen: *Vodaine sans frontières: L'imprimeur-éditeur mosellan et les écrivains luxembourgeois* (dans: *Die Warte-Perspectives* 07.06.18); *Avant-propos / Vorwort* (dans: *texte & image. Dialogues entre arts visuels et littérature / Schrift & Bild. Im Dialog über Bildkünste und Literatur.* Mersch, CNL, 2018, p. 6-11); *Jean Vodaine ou la poésie dans tous ses états* (dans: *texte & image. Dialogues entre arts visuels et littérature / Schrift & Bild. Im Dialog über Bildkünste und Literatur.* Mersch, CNL, 2018, p. 14-25); *Vodaine et les écrivains luxembourgeois* (dans: *texte & image. Dialogues entre arts visuels et littérature / Schrift & Bild. Im Dialog über Bildkünste und Literatur.* Mersch, CNL, 2018, p. 27-42); *Théo Kerg et les poètes français* (dans: *texte & image. Dialogues entre arts visuels et littérature / Schrift & Bild. Im Dialog über Bildkünste und Literatur.* Mersch, CNL, 2018, p. 156-202); *Pierre Garnier et le Luxembourg* (dans: *Info-Lettre de l'Association des Amis d'Ilse et Pierre Garnier*, no 3, Amiens, 2018, p. 2-7); *“Das Wort im Ton”: Lou Koster et les poètes luxembourgeois* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres.* Mersch, CNL, 2018, p. 122-135); *Nic Klecker ou Pourquoi il faut “inventer le poème quand même”* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres.* Mersch, CNL, 2018, p. 158-169); *“... Mi-Gide, Mi-Joyce, mais si possible personnel quand même”: Le monde anglo-saxon et la littérature d'expression anglaise dans l'œuvre d'Edmond Dune* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres.* Mersch, CNL, 2018, p. 238-251); *Au bout du fil, des textes : Le “Poesietelefon Luxembourg”* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres.* Mersch, CNL, 2018, p. 284-285); *Berlin ou Paris? Les inédits français du jeune Jean-Paul Jacobs* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres.* Mersch, CNL, 2018, p. 348-350); *Entre avant-garde et arrière-garde: Edmond Dune* (dans: *Modernismen in Luxemburg. Traditionen – Variationen – Brüche / Modernismes au Luxembourg. Traditions – Variations – Ruptures.* Mersch, CNL, 2018, p. 192-219); *Sans oublier Malraux, de Jean Claude Larrat* (dans: *Revue d'Histoire littéraire de la France*, 118e année, no 2, avril-mai-juin 2018, p. 496-498); *Temps et “apparence” dans les*



écrits sur l'art de Malraux (dans: *La Revue des Lettres Modernes*, Paris, «Classiques Garnier», 2018, p. 113-127);

Josiane Weber: *Elise de Roebé – L'Artiste du Carmel* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2018, p. 272-273);

Antoinette Welter : *Wie Nikolaus Welter als «Sänger Pressburgs» gefeiert wurde...* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2018, p. 310-313);

Rob Zeimet: *Joseph Kolbach – ein leben in Fragmenten* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2018, p. 264-265); *Brüche und Verweigerungen. Vom schwierigen Leben des Richters und Schriftstellers Joseph Kolbach (1899-1959)* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2018, p. 340-342); *Kleine Kostbarkeiten in unscheinbarer Gestalt. Der Nachlass Will Battin L-34* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2018, p. 382-391); *Zeugnis einer Jugendfreundschaft. René Deltgens Postkarten und Briefe an seinen Freund Will Battin im CNL-Bestand* (dans: *Die neueste Melusine. Zeitschrift der Literarischen Gesellschaft Saar-Lor-Lux-Elsass*. Nr. 2 - 2018. Sarrebruck, Literarische Gesellschaft Saar-Lor-Lux-Elsass e.V., 2018, p. 31-32);

Charlotte Ziger: *Beiträge zur Heimatgeschichte – eine Sammlung Geschichtsstoffe* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2018, p. 292-293); *La collection d'autographes* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2018, p. 350-353).

### 1.1.3 Numérisation

La numérisation étant importante pour la conservation et la diffusion du savoir, le CNL a procédé en 2018 à la numérisation d'une partie de son fonds Michel Raus (6.414 pages de correspondances), de son fonds Roger Manderscheid (10 microcassettes et 80 cassettes audio), de son fonds José Ensich (57 microcassettes) et à la reproduction photographique des tableaux de Théo Kerg, des dessins de Jean Back, de l'atelier de François Didier, des objets d'artistes appartenant au CNL ainsi que des objets faisant partie de *texte & image. Dialogues entre arts visuels et littérature / Schrift & Bild. Im Dialog über Bildkünste und Literatur*.

Le CNL a encore maintenu sa participation au projet pluriannuel *LiDa = Linked Data*, interconnexion entre Dictionnaire des auteurs et catalogue en ligne a-z.lu. Les notices d'autorité dans le catalogue collectif bibnet ont continué à être tenues à jour et ont été augmentées régulièrement et intégrées dans le réseau européen VIAF.

Pour valoriser ses fonds, le CNL présente chaque mois une de ses pièces de collection, à la fois dans une vitrine d'exposition acquise spécialement à cette fin et située dans le hall d'entrée de la Maison Servais, sur son site internet, et sur sa page facebook. Chaque pièce est décrite par un texte d'environ 4.000 caractères. Pièces présentées en 2018:

- Sous-verres *D'Hittparad vum Feierkrop* (Anne Binsfeld)
- Périodique *Artist* (Jeannette Zimmer)
- Carte postale de Karl Schnog à son épouse (Germaine Goetzinger)



- Chaise design modèle 3107 d'Arne Jacobsen (Ludivine Jehin)
- Photo de Nic Weber en train de récolter des patates (Pierre Marson)
- Carte postale de René Deltgen à Will Battin (Rob Zeimet)
- Laissez-passer soviétique pour Guy Sahler et René Trauffler (Sandra Schmit)
- Programmes de théâtre en provenance du fonds Max Goergen (Pascal Seil)
- Livre *Fels und seine Umgebung. Ein Führer zum Gebrauche für Natur-, Kunst- und Alterthumsfreunde* (Martine Künzer)
- Cartes de condoléances liées au décès d'Aline Mayrisch (Nicole Sahl)
- Pièces de théâtre d'enfants de Lex Jacoby, letter de remerciement Sr Patrick Pley (Nathalie Jacoby)
- Périodiques *Zoustänn: Zeitung fir fräi Expressioun* (Charlotte Ziger)

#### 1.1.4 Bibliothèque et archives

En 2018, le fonds de la bibliothèque du Centre national de littérature a augmenté de +/- 450 unités, de sorte qu'à l'heure actuelle, le CNL dispose de quelque 37.650 livres.

Tous les fonds du CNL sont consultables via le catalogue collectif ALEPH. On y trouve l'indication que le fonds contient des œuvres, des correspondances, des documents biographiques, des collections et objets divers, avec une description pour chaque partie.

Au cours de l'année 2018, 9 nouveaux fonds ou collections ont été créés, à savoir Bernd Marcel Gonner, Pir Kremer, Jean Krier, Roger Leiner, Pierre Michel, Georges Ourth, Alma Piaia, Karl Schnog, André Simoncini et Guy Wagner. Au total, le CNL dispose actuellement de 408 fonds, 19 collections sur le théâtre et 17 collections spéciales, donc un total de 441 fonds et collections.

#### 1.1.5 Coopérations

Le CNL favorise la coopération avec d'autres institutions culturelles afin d'attirer de nouveaux publics. Outre cet objectif, nous tenons par les projets de coopération également à valoriser la littérature à des endroits réservés traditionnellement à d'autres spectacles et de garantir de cette façon des synergies entre les divers instituts. Ainsi, le CNL participa aux manifestations suivantes:

- 10.01. Séance de lecture *Der Fall René Deltgen* au Théâtre des Casemates à Luxembourg.
- 23.01. Soirée littéraire *Lëtzebuenger Literatur(en)* avec les auteurs Raoul Biltgen, Anja Di Bartolomeo, Nico Helminger, Enrico Lunghi, Claude Schmit et Julie Vinandy-Schmit au Centre culturel Kulturfabrik à Esch/Alzette.
- 31.01., 01., 23. & 24.02. Représentations de la pièce de théâtre *Oh du do uewen, deem seng Hand* avec des textes de Nico Helminger, Olivier Garofalo, Ian De Toffoli et Jeff Schinker. Mise en scène par Thierry Mousset. Quatre représentations, les 31 janvier et 1 février au Théâtre d'Esch/Alzette, le 23 février au Kulturhaus Niederaanven et le 24 février au Centre Culturel Kinneksbond à Mamer.
- 01.03. *Ecrire ou le mot s'abîme. Soirée d'hommage à Paul Lanners alliant poésie et musique* – poèmes édités et inédits de Paul Lanners lus par Danièle Gaspart, en collaboration avec l'asbl ErwuesseBildung au Centre Convict à Luxembourg.



- 13.03. Soirée littéraire *Wat den Noper seet... an aner Geschichten. Literareschen Owend mat Texter a Gedichter vu Lëtzebuerger Schrëftstelle.*, avec des textes de Josy Braun, Josy Christen, Pol Greisch, Nico Helminger, Jos Jacquemoth, Jhemp Hoscheit, René Kartheiser, Auguste Liesch, Guillaume Kintzelé, Pol Pütz, Marcel Reuland et Guy Rewenig et lus par les acteurs Christiane Rausch et Steve Karier.
- 21.03. Dans le cadre de la série de manifestations *Judeum Epternacum*, séance de lecture *Aschengänger. Erzählung einer langen Reise* avec Jay Schiltz, à la crypte de la basilique d'Echternach
- 24.03. Dans le cadre des *Journées du livre et des droits d'auteur*, le Centre national de littérature, l'a.s.b.l. *Initiative Freed um Liesen*, l'Institut de Formation de l'Education nationale et la fondation *Zentrum fir politesch Bildung* organisèrent la soirée lecture-débat *D'Lëtzbuerger '68er. 50 Joer dono* au Campus eduPôle à Walferdange. Lecture par les auteurs Lucien Blau et Jean Back d'extraits de leurs textes publiés par le Centre national de littérature dans le vingtième volume du recueil de textes *E Buch am Zuch*, dédié à la politique, suivi d'un débat public.
- 29.03. *Lecture avec Tom Nisse – l'auteur en résidence à Berlin et à Bourglinster*, manifestation de clôture de la résidence de travail au complexe d'ateliers «Annexes Bourglinster» de Tom Nisse, le premier lauréat de la *Bourse Bicherfrënn*, à la chapelle du Château de Bourglinster.
- 18.04. „*ich hatte noch nicht das glück / wegen meiner poesie an der opulenten tafel einer fürstin zu speisen*“: Lecture de textes publiés et inédits de l'auteur Jean-Paul Jacobs, avec Claude D. Conter et l'actrice Christiane Rausch, au Théâtre des Casemates à Luxembourg.
- 15.05. *Mir soen dem Struwwelpippi Moien* – dans le cadre de la résidence d'auteur *Struwwelpippi kommt zur Springprozession*, l'écrivaine Anne C. Voorhoeve lut des extraits de ses romans pour adolescents et enfants au Centre culturel et touristique Trifolion à Echternach.
- 25.-30.05. Dans le cadre du laboratoire à projets *TalentLAB #18*, organisé par les Théâtres de la Ville de Luxembourg, le CNL a participé au projet d'écriture *International writers project*: trois auteurs luxembourgeois, à savoir Olivier Garofalo, Rafael David Kohn et Claire Thill, ont été missionnés pour la livraison d'un court texte dramatique chacun, qui ont par la suite été mis en voix au Théâtre du Centaure. Un autre volet de ce projet consistait en une table-ronde intitulée *écrire pour la scène aujourd'hui* au Théâtre des Capucins, introduite par Claude D. Conter
- 03.06. Dans le cadre de l'exposition »*Dessins-Portraits*« de Gisèle Prassinos, matinée-lecture *Gisèle Prassinos et le Luxembourg* autour de Gisèle Prassinos avec André Simoncini, Leila Schaus et Claude Bommertz, à la Galerie Simoncini à Luxembourg
- 06.06. *D'Struwwelpippi seet Äddi* – cérémonie de clôture de la résidence d'auteur *Struwwelpippi kommt zur Springprozession* avec l'autrice Anne C. Voorhoeve, au pavillon rococo à Echternach.
- 20.06. Concert littéraire *Parterrewohnung* avec Michel Clees, Danielle Hennicot, Anne Kaftan et Georges Urwald, au Théâtre des Casemates à Luxembourg.
- 07.11. Séance de lecture „*Sind jetzt alle da. Kann ich nun gehen.*“ - *Ein literarischer Abend für Georges Hausemer* à l'Ambassade du Luxembourg à Berlin.
- 28.11. Présentation du roman *Geisterbahn* de l'autrice allemande Ursula Krechel, avec lecture d'extraits par l'autrice et discours avec Germaine Goetzinger, au Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster.

#### 1.1.6 Journées du livre et des droits d'auteurs



Pascal Seil a été membre du comité d'organisation de la 11<sup>ième</sup> édition des *Journées du livre et des droits d'auteur*, qui eut lieu du 23 au 29 avril 2018 et s'organisa autour du thème fédérateur *Grouss Nimm – Grouss Geschichten:ënnerwee mam geschriwwene Wuert zu Lëtzebuerg*. De la légendaire Mélusine à Robert Schuman en passant par Joseph Bech, Aline Mayrisch, Batty Weber, Lou Koster ou Eduard Steichen, l'histoire politique et culturelle du Luxembourg a été forgée par des personnalités d'exception. Le CNL participa avec l'Initiative Freed um Liesen et les CFL à la conception et à la distribution (le 23 avril) du vingtième volume du recueil de textes *E Buch am Zuch*, dédié à la politique, présenta au centre commercial City Concorde à Bertrange l'exposition *Auteurs luxembourgeois de 1815 à aujourd'hui* du 1 mars au 31 mai et co-organisa la soirée lecture-débat *D'Lëtzbuerger '68er. 50 Joer dono* le 24 mars au Campus eduPôle à Wlaferdange.

### 1.1.7 Bourse Bicherfrënn

La *Bourse Bicherfrënn* offre à un auteur la possibilité d'effectuer une double résidence de création et de travail partagée entre le *Literarchisches Colloquium Berlin* à Berlin et l'espace d'ateliers *Annexes* au Château de Bourglinster. Cette résidence offre à l'auteur le temps et la liberté de poursuivre en toute sérénité son travail de création en cours. Elle est octroyée par le Fonds culturel national en partenariat avec les *Lëtzebuerger Bicherfrënn – Les Amis du Livre a.s.b.l.* et en collaboration avec le Centre national de littérature et le Ministère de la Culture. Après Tom Nisse en 2017, l'auteur, éditeur et chercheur en littérature Ian de Toffoli en est le lauréat 2018.

### 1.1.8 Dictionnaire des auteurs

Grâce aux contributions de Germaine Goetzinger, Ludivine Jehin, Nathalie Jacoby, Claude Kremer, Pierre Marson, Nicole Sahl, Sandra Schmit, Pascal Seil, Jacques Steffen et Josiane Weber, le Dictionnaire des auteurs ([www.dictionnaire-auteurs.lu](http://www.dictionnaire-auteurs.lu) / [www.autorenlexikon.lu](http://www.autorenlexikon.lu)) a été enrichi de 40 nouveaux articles en 2018, à savoir les articles sur Philippe Blasen, Marie-Isabelle Callier, P. G. Connor, Hénoké Courte, Axel de Ferran, Dolores Focaccetti, Alex Fohl, Germain Frantz, Maria Grazia Galati, Andy Genen, Sonja Glodé, Tessy Glodt, Alfred Groff, Josie Hack, Samuel Hamen, René Hübsch, Derek Inger, Jean-Pierre Kermanchec, Tim Kessler, Nicolas Kirsch, Annick Knepper-Rion, Serge Koch, Percy Lalleman, Laurent Moysse, Jérôme Netgen, Roger Peiffer, Inès Pyziak, John Rech, Claude Reiles, Stephan Roelants, Christiane Schmalen, Elise Schmit, Thomas Schoos, Jean-Pierre Schumacher, Jim Schumacher, Carlo F. Sente, Robert Soisson, Marcel Staar, Gab Weis et Pat Wengler, de sorte qu'il est constitué, à l'heure actuelle, de 1.387 articles. Maints articles ont également été actualisés et/ou complétés en 2018.

## 1.2 La littérature accessible à tous

Depuis sa création, le CNL a adopté une politique d'accueil qui peut être définie par l'idée de la sociabilité littéraire. Ainsi, le CNL se veut un lieu de rencontre, où le public intéressé de tout âge peut participer au programme socio-culturel. Toutes les manifestations (expositions, visites guidées, lectures, workshop etc.) sont gratuites. De cette façon, nous souhaitons attirer le plus grand nombre de personnes, indépendamment de leurs ressources financières.



### 1.2.1 Service online

Le CNL a décidé de garantir un accès gratuit à la version en ligne du Dictionnaire des auteurs, qui a attiré 63.247 visiteurs en 2018, qui ont effectué 153.997 visites, et qui ont consulté 663.974 de pages du dictionnaire en question.

Le site internet [www.cnl.public.lu](http://www.cnl.public.lu) informe le public sur les activités, services, l'historique, le programme de manifestations, les publications et les nouveaux fonds du CNL. La boutique en ligne offre aux visiteurs de commander les nombreuses publications du CNL. La section *Multimédia* présente, sous forme de fichiers audio, les volumes de la série *Lëtzebuurger Bibliothéik*, des visites guidées de certaines expositions du CNL ainsi que émissions radiophoniques de certaines conférences du CNL.

Les comptes Twitter et Facebook du CNL sont mis à jour quotidiennement avec les actualités et activités relatifs au CNL ou plus généralement ayant trait à la littérature au Luxembourg.

### 1.2.2 Manifestations littéraires

- 25.01. Présentation de l'ouvrage *Entre chien et loup. Destins de personnages durant l'Occupation du Luxembourg* de Henri Wehenkel. Discours de l'auteur avec le journaliste Bernard Thomas et lecture d'extraits par l'acteur Denis Jousselein.
- 01.02. *Dicks-Rodange-Lentz-Owend. Eng Geschicht vu Jalousie, Konkurrenz & Literatur*. Présentation de l'étude *Dicks – Rodange – Lentz. Die Geschichte ihrer literarischen Beziehungen* de Roger Muller, ancien collaborateur externe du CNL décédé en 2016, avec analyse des relations privées et littéraires entre les trois protagonistes les plus importants de la littérature luxembourgeoise du 19<sup>ème</sup> siècle, à savoir Edmond de la Fontaine, Michel Rodange et Michel Lentz, ainsi que lecture de textes des trois auteurs par Steve Karier.
- 15.02. *Soirée d'hommage à José Enschedé*. Soirée de commémoration à l'occasion du dixième anniversaire de la mort de l'autrice José Enschedé. Lecture de poèmes de José Enschedé par Leila Schaus, avec contributions de Serge Basso, Claude Bommertz et Franck Colotte. Les amies de José Enschedé, Michèle Nosbaum et Marie-Paule Schroeder, ainsi qu'une ancienne élève, Yvette Angel, ont évoqué des souvenirs liés à la poétesse.
- 27.02. Présentation du recueil *Do wéinstens de Sonnebrëll aus, wann s de mam Kapp duerch d'Mauer renns* de Guy Rewenig et du récit *V wéi vreckt, w wéi Vitess* de Samuel Hamen, avec lecture d'extraits et discours entre les deux auteurs.
- 12.03. *Auteurs am Gespréich. De Rafael David Kohn an d'Nathalie Ronvaux iwwert den Theater vun haut an d'Literatur* - présentation des romans *Subridere. Un aller simple* de Nathalie Ronvaux et *Che Guevara war ein Mörder* de Rafael David Kohn, avec lecture d'extraits et discours autour du théâtre comme littérature et comme institution avec les deux auteurs. La soirée fut animée par l'auteur, éditeur et chercheur en littérature Ian de Toffoli.
- 26.03. Dans le cadre de sa résidence d'auteur au Théâtre national du Luxembourg, réalisée avec l'appui du CNL, l'auteur et régisseur Daniel Dumont a présenté son volume de la série de publications *Rede vom Theater* du CNL.
- 16.04. Soirée de lecture *Donner de la voix* avec l'autrice française Célia Houdart et le poète et performer luxembourgeois Tom Nisse. La soirée fut animée par l'éditeur et critique littéraire français Jean-Philippe Rossignol.



- 21.06. Discours *Eng Grimmel poteren* entre Claude D. Conter et l'auteur Lex Roth, à l'occasion du 85<sup>ième</sup> anniversaire du dernier. Le caricaturiste Carlo Schneider documenta la soirée avec ses illustrations en direct.
- 12.09. Soirée de commémoration »*Der Tod ist ein weißes Blatt*« pour l'auteur, traducteur et éditeur Georges Hausemer, décédé le 13 août, avec la participation de Claude D. Conter, de l'éditeur Robert Steffen, des auteurs Nico et Guy Helminger ainsi que du violoncelliste André Mergenthaler. En coopération avec les Editions capybarabooks.
- 26.09. Lecture poétique croisée avec la poète française Valérie Rouzeau et l'auteur luxembourgeois Florent Toniello. La soirée fut animée par l'écrivaine, actrice et réalisatrice Carla Lucarelli.
- 15.10. Lecture-concert *Wenn immer alles so einfach wäre im Kaff* avec l'auteur allemand Jan Böttcher et l'auteur luxembourgeois Roland Meyer, qui présentèrent leurs romans *Das Kaff* (Jan Böttcher) et *Wenn immer alles so einfach wäre* (Roland Meyer) ainsi qu'une sélection de leurs chansons. La soirée fut animée par le critique littéraire et auteur Jérôme Jaminet.
- 08.11. Neuigkeiten von Guy Helminger – présentation du récit de voyage *Die Allee der Zähne* et du recueil de poésie *Die Tagebücher der Tannen* de Guy Helminger, avec lecture de textes par l'auteur, et discours de l'auteur avec le critique littéraire allemand Michael Braun.
- 21.11. Présentation du roman *Wootleche Krich* de Jhemp Hoscheit, avec lecture d'extraits par l'auteur et discours de l'auteur avec Claude D. Conter.

### 1.2.3 Prix littéraires

Deux séances de remise de Prix littéraire eurent lieu au CNL en 2018.

- 24.06. Nico Helminger reçut le *Prix Servais 2018* pour son ouvrage *Kuerz Chronik vum Menn Malkowitsch sengen Deeg an der Loge*. L'éloge fut prononcé par l'auteur et journaliste Jeff Schinker. Pierre Marson fit partie du jury.
- 04.12. Remise du prix du Concours littéraire national 2018, réservé aux pièces de théâtre. Dans la catégorie «auteurs adultes», le premier prix fut décerné à Romain Butti pour *Fir wann ech net méi kann*, le deuxième prix à Charles Meder pour *Geheimdienstkönige* et le troisième prix à Samuel Hamen pour *Tagebuch des Fremdalterns*. Dans la catégorie «jeunes auteurs de 15-25 ans», Anna Leader reçut le premier prix pour *Outlast*. Pascal Seil fit partie du jury.

A noter que Charlotte Ziger fit partie du jury du *Lëtzebuenger Buchpräis 2018*.

### 1.2.4 Conférences

Au cours de l'année 2018, le CNL organisa ou co-organisa un certain nombre de conférences destinées au grand public dans le but de promouvoir la littérature.

- 02.02. *Zum Deutschunterricht an Luxemburger Gymnasien im 19. Jahrhundert* - conférence de Josiane Weber dans le cadre du colloque *Schulprogramme höherer Lehrveranstaltungen - Interdisziplinäre Perspektiven auf eine wiederentdeckte bildungs- und kulturwissenschaftliche Quellengattung* à l'Université Justus Liebig à Gießen.



- 20.02. Dans le cadre du projet *Babel. Ein Wort, ein Zeichen* du Mierscher Kulturhaus, de l'asbl *Solidarität mit Hörgeschädigten* et du Centre de Logopédie, conférence *Der Rest ist Schweigen – gehörlos in Luxemburg* au Cercle Cité à Luxembourg. La conférence, qui porta sur les défis journaliers, les besoins et l'intégration des sourds et malentendants au Luxembourg, surtout dans le cadre de l'offre culturelle, fut suivie d'un discours avec les Ministres Claude Meisch et Corinne Cahen, l'autrice allemande Katrin Schrocke, ainsi que Sabrina Collé, Nicole Sibenaler, Nadine Rischard et Marc Schmidt. Animation par Claude D. Conter.
- 06.03. *Edmond Dune: l'homme de théâtre* - à l'occasion de la sortie du deuxième tome de la série *Edmond Dune: Œuvres*, intitulé *Théâtre* et réalisé sous la direction scientifique du CNL, eut lieu une soirée de lectures dramatiques évoquant dix textes d'Edmond Dune. L'éditeur scientifique Frank Wilhelm, collaborateur externe du CNL, présenta l'auteur et situa dans leur contexte ; les extraits furent lus par les comédiens Véronique Fauconnet et Jean-François Wolff.
- 28.03. *Im Zeichen der Flamme* – conférence de Sandra Schmit à la Maison des Générations *Treff Aal Schoul* à Hobscheid.
- 03.05. *Karl Marx, der Marxismus und die Literatur* - conférence de Norbert Campagna, professeur associé à l'Université du Luxembourg.
- 29.05. Conférence *Déi éischt lechternacher Festspiller vun 1935* de Germaine Goetzinger sur le festival qui a eu lieu du 30 juin au 25 août 1935 à Echternach à l'initiative de la *Komödie*, un groupe de théâtre professionnel fondé en 1934 au Luxembourg par des émigrants juifs, au Centre culturel et touristique Trifolion à Echternach.
- 30.05. *Prairieblumen* – conférence de Sandra Schmit à la Maison des Générations *Treff Aal Schoul* à Hobscheid.
- 30.05. *Déi verkleet Literatur* - conférence de Nicole Sahl à l'occasion de la publication de l'ouvrage *Kleines ABC der Pseudonyme in Luxemburg*.
- 05.06. *Maritimes Luxemburg. Aspekte der Mosel-Darstellung im topographischen Werk Batty Webers* - conférence de Daniela Lieb dans le cadre du colloque *11. Internationaler Kongress der Germanisten Rumäniens* à l'Université d'Oradea (Roumanie).
- 17.06. *Mots, sons et couleurs* – concert-conférence autour de Pierre Garnier et Théo Kerg à l'Eglise du Saint-Esprit à Fetschenhof-Cents, avec Noémie Desquiotz-Sunnen, Michel Mootz, Paul Mootz et Myriam Sunnen. La manifestation eut lieu dans le cadre de l'exposition *texte & image. Dialogues entre arts visuels et littérature / Schrift & Bild. Im Dialog über Bildkünste und Literatur* et avec le soutien de la SACEM et de Noise Watchers Unlimited.
- 14.09. *Edmond Dune et ses guerres: les pièces de théâtre*, conférence de Frank Wilhelm à la Maison Robert Schuman – Université du Luxembourg, en collaboration avec l'asbl Les Amis d'Edmond Dune.
- 19.09. A l'occasion de la mise en ligne de l'exposition virtuelle *Sproochgesellschaften zu Lëtzebuerg (1845-1940)*, conférence de Claude Kremer sur l'histoire des sociétés linguistiques au Luxembourg.
- 20.09. Concert-conférence *Pierre Garnier et le Luxembourg: ses rapports avec le peintre Théo Kerg et les écrivains* à la Comédie de Picardie à Amiens, avec Noémie Desquiotz-Sunnen, Nawal Oueld Kaddour, Simon Charbonnel, Paul Mootz et Myriam Sunnen. La manifestation eut lieu dans le cadre de l'exposition *texte & image. Dialogues entre arts visuels et littérature / Schrift & Bild. Im Dialog über*



*Bildkünste und Literatur* et avec le soutien de la SACEM, de l'Association Ilse & Pierre Garnier et de Noise Watchers Unlimited.

- 19.10. Dans le cadre de l'exposition *d'Lëtzebuenger Sprooch*, organisée par l'association Luxembourg-Roumanie, eut lieu la conférence-lecture *La littérature multilingue au Luxembourg*, lors de laquelle Claude D. Conter et Corina Ciocârlie, critique littéraire, ont présenté la littérature multilingue du Grand-Duché de Luxembourg du 19<sup>ième</sup> siècle jusqu'à nos jours. Lors de cette conférence-lecture, qui eut lieu au Centre culturel Edward Steichen à Bivange, les extraits de textes littéraires et des commentaires présentés ont été traduits en roumain.
- 29.11. Conférence „*eine integrationsfigur von format*“ - *Cornel Meder und die Professionalisierung des Luxemburger Literaturbetriebs* de Fabienne Gilbertz, chercheuse en littérature, sur le travail de l'auteur, critique littéraire et éditeur Cornel Meder, décédé le 2 juillet. La conférence était accompagnée de la lecture d'extraits des mémoires *Steinberg. Erinnerungen* de Cornel Meder par l'acteur et auteur Marc Limpach.
- 11.12. *Finding a Voice: Challenges and Chances of Luxembourgish Literature Didactics* - conférence de Nathalie Jacoby et Sébastien Thiltges dans le cadre du colloque *Intercultural Education Today* à l'Université du Luxembourg.

### 1.2.5 Colloques

- 21.09. À l'occasion de la Journée mondiale de la traduction, l'Association luxembourgeoise des traducteurs et interprètes organisa au CNL la *3<sup>ième</sup> Journée luxembourgeoise de la traduction et de l'interprétation*.
- 04-06.10. Le CNL, en collaborations avec l'institut de sociologie de l'Université libre de Berlin, organisa le colloque international *Bernard Groethuysen – ein europäischer Intellektueller*, réunissant à Mersch les experts les plus éminents sur le philosophe, auteur, sociologue, critique littéraire et traducteur français-allemand Bernard Groethuysen, à savoir le chercheur en littérature Reinhard Brennecke, l'auteur et historien Bernard Dandois, Richard Faber (institut de sociologie de l'Université libre de Berlin), Joachim Fischer (institut de sociologie de l'Université technique de Dresde), Germaine Goetzinger, le sociologue Dominik Ghonghadze, Tyrell Hartmann (faculté de sociologie de l'Université de Bielefeld), Klaus Große-Kracht (institut de sociologie de l'Université de Münster), Thomas Keller (Centre des Lettres et Sciences Humaines de l'Université Aix-Marseille), Karl-Siegbert Rehberg (institut de sociologie de l'Université technique de Dresde), Thomas Schröder (institut des études littéraires générales et comparées de l'Université Johann Wolfgang Goethe de Francfort-sur-le-Main), Erhard Stölting (faculté des sciences économiques et sociales de l'Université de Potsdam), Myriam Sunnen et Jannis Wagner (faculté des sciences culturelles de l'Université européenne Viadrina de Francfort-sur-l'Oder).

### 1.2.6 Foires

Le CNL a participé avec un stand au *Salon du livre* à Paris du 15 au 18 mars, à la foire *le livre sur la place* à Nancy le 7 septembre, à la *Foire du livre de Francfort* à Francfort-sur-le-Main du 10 au 13 octobre et aux *Journées nationales du Livre* à Walferdange les 17 et 18 novembre.



### 1.2.7 Summerdag vun der Lëtzebuenger Literatur

Le 15 juillet, le CNL invita le grand public à la troisième édition du *Summerdag vun der Lëtzebuenger Literatur*, qui consista dans une série de séances de lecture avec six auteurs luxembourgeois. Marc Graas, Susanne Jaspers, Maryse Krier, Henri Losch, Carla Lucarelli et Jérôme Netgen présentèrent chacun leur ouvrage actuel dans le parc du CNL. Chaque séance de lecture fut suivie d'un discours de l'auteur avec un critique littéraire. En outre, une librairie nationale fut présente avec un stand de vente à cette manifestation.

## 1.3 La littérature pour les jeunes

### 1.3.1 Struwelpippi kommt zur Springprozession

Un pilier de notre programme socio-culturel pour les jeunes fut la dix-septième édition de la résidence d'auteur *Struwelpippi kommt zur Springprozession*. En collaboration avec le Ministère de la Culture et la Ville d'Echternach, le CNL offrit du 14 mai au 10 juin une résidence d'auteur à une autrice d'expression allemande du domaine de la littérature pour enfants et adolescents: Anne C. Voorhoeve.

### 1.3.2 Dossiers pédagogiques

Afin de remédier à un manque de matériel didactique au sujet de la littérature luxembourgeoise dans l'enseignement au Luxembourg, le CNL a entamé en 2016 la création de dossiers pédagogiques destinés aux enseignants de l'enseignement secondaire et de l'enseignement secondaire technique. Les quatre dossiers réalisés par Nathalie Jacoby en 2018 sont consacrés aux textes *Ralph124C 41+* de Hugo Gernsback, *Nepal Zirkusluft, rätselhaft* de Georges hauser, *Der Outsider* de Marie-Henriette Steil (en collaboration avec Cynthia Foetz) et *Die Schauspielerin und ich* de Margret Steckel. Les dossiers fournissent une analyse de texte ainsi que des supports facilitant l'organisation de leçons. Les supports écrits sont accompagnés d'un fichier audio. Pour la création de ces dossiers, le CNL a conclu une convention de soutien financier avec le Service de coordination de la Recherche et de l'innovation pédagogiques et technologiques. Les dossiers sont téléchargeables gratuitement par internet et des formations continues sont offertes aux enseignants.

## 1.4 La plus-value de la littérature au service de l'attractivité du Luxembourg

Une classe d'élèves du Lycée technique du Centre; une classe d'élèves du Lycée Aline Mayrisch; l'association *Volleksbildungsveräin Bounneweg*; le groupe «*Melusine. Literarische Gesellschaft Saar-Lor-Lux-Elsass*»; la Société des archivistes luxembourgeois; la Société luxembourgeoise de littérature générale et comparée; l'Association Luxembourgeoise des Bibliothécaires, Archivistes et Documentalistes; le groupe «*Treff Al Schoul*»; le groupe «*Jean-Marie Nau*»; le groupe «*Actioun Lëtzebuergesch*» et le groupe «*Amitiés italo-luxembourgeoises*» furent accueillis pour des visites guidées des expositions et de la Maison Servais au cours de 2018.



A noter que, dans le cadre de l'exposition *texte & image. Dialogues entre arts visuels et littérature / Schrift & Bild. Im Dialog über Bildkünste und Literatur*, deux visites guidées de l'Eglise du Saint-Esprit à Fetschenhof-Cents ont été proposées au grand public (17 juin et 30 septembre). En outre, une visite guidée des pièces de collection du CNL qui faisaient part de l'exposition *Unexpected treasures* au Musée national d'histoire naturelle a été proposée par Pascal Seil, le 15 mai, ainsi que par Claude D. Conter le 10 juillet.

## 1.5 Formation continue

### 1.5.1 Formations organisées par le CNL

Ensemble avec l'Institut de formation de l'Education nationale, le CNL proposa aux professeurs de l'enseignement secondaire et secondaire technique quatre séminaires de formation continue au sujet de ses dossiers didactiques:

- 23.04. Hugo Gernsback – »Vater der Science Fiction«,
- 25.04. La littérature francophone luxembourgeoise à l'école – Jean Portante et Lambert Schlechter,
- 09.05. Reiseliteratur im Deutschunterricht – die Texte Georges Hausemers,
- 23.11. Marie-Henriette Steil (1898-1939): Leben und Werk.

En outre, un séminaire *Luxemburgische Literatur im Deutschunterricht* a été proposé aux étudiants de l'Université du Luxembourg le 18 juin.

### 1.5.2 Formations externes des collaborateurs du CNL

Le CNL tient à ce que son personnel participe régulièrement à des formations externes. Daphné Boehles, Ludivine Jehin, Pierre Marson, Nicole Sahl, Pascal Seil et Jorg Willekens ont participé à la huitième *Journée nationale des archivistes* le 1 juin. Sandra Schmit a participé aux ateliers *Luxembourgish Literatures in English* à l'Université du Luxembourg les 30 octobre et 7 novembre. Pascal Seil a participé à l'atelier *copyright guide* au Ministère de la Culture le 13 juin. Daphné Boehles a suivi les formations *RDA* au Max-Planck-Institut le 16 janvier et *Notices analytiques* à la BNL le 4 juin.

### 1.5.3 Participation à des colloques, conférences, foires et manifestations à l'étranger

Les collaborateurs scientifiques du CNL ont participé à plusieurs congrès, manifestations et colloques à l'étranger en 2018, notamment au colloque *Schulprogramme höherer Lehrveranstaltungen - Interdisziplinäre Perspektiven auf eine wiederentdeckte bildungs- und kulturwissenschaftliche Quellengattung* à Giessen du 1 au 3 février (Josiane Weber); à la remise du très prestigieux prix *German Design Award* (gagnant dans la catégorie *Editorial*) pour le catalogue d'exposition *Korrekturspuren - Traces de corrections. Textmetamorphosen - Textes en métamorphose*, publié par le CNL en 2015, à Francfort-sur-le-Main le 9 février (Claude D. Conter); au *Salon du livre* à Paris du 15 au 18 mars (Ludivine Jehin); à la remise du *prix Goncourt de la Poésie Robert Sabatier* à Anise Koltz à Paris le 4 mai (Claude D. Conter); au *11. Internationaler Kongress der Germanisten Rumäniens* à Oradea (Roumanie) du 4 au 7 juin (Daniela Lieb); au colloque *Malraux et l'Inde* à Paris le 6 juin (Myriam Sunnen);



à la foire *le livre sur la place* à Nancy le 7 septembre (Claude D. Conter); au concert-conférence *Pierre Garnier et le Luxembourg: ses rapports avec le peintre Théo Kerg et les écrivains* à Amiens le 20 septembre (Myriam Sunnen); à la *Foire du livre de Francfort* à Francfort-sur-le-Main du 10 au 13 octobre (Claude D. Conter; Daphné Boehles; Charlotte Zieger); à la séance de lecture „*Sind jetzt alle da. Kann ich nun gehen.*” - *Ein literarischer Abend für Georges Hausemer* à l’Ambassade du Luxembourg à Berlin le 7 novembre (Claude D. Conter) et à une réunion de travail de la *KOOP-Litera Steuergruppe* à Vienne le 10 novembre (Nicole Sahl).

## 1.6 Conclusion

L’année 2018 se clôture pour le CNL par une expectative plus que mitigée en ce qui concerne certains objectifs de sa mission : archiver, gérer, diffuser, accueillir. Sans la création d’un poste de bibliothécaire pour faire face au volume croissant de nouveaux fonds, pour effectuer le travail bibliothéconomique de la médiathèque et assurer la bibliographie courante de la littérature luxembourgeoise, sans la création d’un poste de magasinier pour non seulement soutenir le travail de gestion des archives mais également et surtout effectuer le conditionnement des documents pour le transport entre le siège du CNL et le dépôt et le transport en soi, sans la création d’un poste de réceptionniste qui mettra un terme au triste privilège du CNL d’être le seul institut culturel de l’État ouvert au public à ne pas avoir de réceptionniste, sans la mise à disposition d’un espace de stockage conséquent (perspective à long terme) pour accueillir les nouveaux fonds et bibliothèques privées de plus en plus nombreuses, sans l’acquisition d’un logiciel de catalogage adapté à la numérisation des archives, outil indispensable pour assurer la diffusion selon les standards internationaux, le CNL, dont la qualité et la dynamique du travail effectué sont estimées par les chercheurs et le public depuis sa création, ne saura assurer sa fonction « de réunir, de conserver et de rendre accessible au public tout ce qui a trait au patrimoine littéraire national », telle que stipulée dans la loi du 25 juin 2004 portant réorganisation des instituts culturels de l’État.